

LESLLA Proceedings 2023

Appendix 1. The Reading journal, translated, and in two versions:

- A. Course B.
- B. Course C-D.

A.

Translated into English	In Swedish, original language
1a, Write the title of the book in your mother tongue /first language. b, Write the title in Swedish.	1a, Skriv bokens namn på ditt modersmål/starkaste språk. b, Skriv bokens namn på svenska.
2a, Write five important words from the pages you have read, in Swedish. b, Translate to your mother tongue /first language.	2 a, Skriv fem viktiga ord på svenska från de sidor du har läst. b, Översätt till ditt modersmål/starkaste språk.
3a, Why are these words important? Write in your mother tongue /first language. b, Translate to Swedish.	3a, Skriv på ditt modersmål/starkaste språk. Varför är de 5 orden viktiga? b, Översätt till svenska
4a, Who in the book is the best? Why? You can write in your mother tongue/first language, if you want to. b, Translate to Swedish.	4a, Vem i boken är bäst? Varför? Du kan skriva på ditt modersmål/starkaste språk, om du vill. b, Översätt till svenska.
5a, Write about an important place in the book in your mother tongue/first language. b, Translate to Swedish	5a, Skriv på ditt modersmål/starkaste språk om någon viktig plats i boken. b, Översätt till svenska
6a, Write ten important words from the book in your mother tongue/first language. b, Translate into Swedish.	6a, Skriv tio viktiga ord ur boken på ditt modersmål/starkaste språk. b, Översätt till svenska.
7a, If you are at school, talk to a friend about your important words from the book. Write something about what you talked about, in your mother tongue. If you are not at school, write what you think about your important words, in your native language. b, Translate to Swedish	7a, Om du är i skolan, prata med en kompis om dina viktiga ord ur boken. Skriv på ditt modersmål något om vad ni har pratat om. Om du inte är i skolan, skriv vad du tänker om dina viktiga ord, på ditt modersmål. b, Översätt till svenska
8a, Write two important sentences that you have read this week, in your mother tongue/first language. b, Write the sentences in Swedish.	8a, Skriv två viktiga meningar på ditt modersmål/starkaste språk, som du har läst den här veckan. b, Skriv meningarna på svenska
9a, When you are at school, talk to a classmate about your sentences. Compare your sentences with your	9a, När du är i skolan, prata med en klasskamrat om dina meningar. Jämför med klasskamratens meningar. Skriv

LESLLA Proceedings 2023

classmate's sentences. Write something in your native language about what you talked about. b, Translate into Swedish.	något på ditt modersmål vad ni har pratat om. b, Översätt till svenska.
10a, If you are at school, talk to a classmate about reading, and reading in two languages. Write something here what you talked about, in your mother tongue/first language. If you are not in school, write what you think about bilingual reading. b, Translate to Swedish.	10a, Om du är i skolan, prata med en klasskamrat om att läsa, och att läsa på två språk. Skriv något här vad ni har pratat om, på ditt modersmål/starkaste språk. Om du inte är i skolan, skriv vad du tänker om det. b, Översätt till svenska.

B.

Translated into English	In Swedish, original language
1a, Write the title of the book in your mother tongue /first language. b, Write the title in Swedish.	1a, Skriv bokens namn på ditt modersmål/starkaste språk. b, Skriv bokens namn på svenska.
2 a, Which two sentences are most important to you in the pages that you have read this week? b, Translate to Swedish.	2 a, Vilka två meningar är viktigast för dig i de sidor du har läst denna vecka? b, Översätt till svenska.
3. Why are those sentences most important? You can write in your first language/mother tongue first, and then translate to Swedish.	3. Varför är de meningarna viktigast? Du kan skriva på ditt starkaste språk/modersmål först, och översätt till svenska sedan.
4. Compare the sentences in the tasks 2 and 3. Do you see any difference? You can write in your first language/native language first and then translate to Swedish.	4. Jämför meningarna i uppgift 2 och 3. Ser du någon skillnad? Du kan skriva på ditt starkaste språk/modersmål först och översätta till svenska sedan.
6. Who in the book is the best? Write in your first language/mother tongue first, if you want. Then translate to Swedish.	6. Vem i boken är bäst? Skriv på ditt starkaste språk/modersmål först, om du vill. Översätt till svenska sedan
7. Why is that person the best? Write in your first language/mother tongue first. Then translate to Swedish.	7. Varför är den personen bäst? Skriv på ditt starkaste språk/modersmål först. Översätt till svenska sedan
8. Is the character similar to you? Why/why not? Write about similarities or differences between you and the person. Write in your first	8. Liknar personen dig? Varför/varför inte? Skriv om likheter eller skillnader mellan dig och personen. Skriv på ditt

LESLLA Proceedings 2023

language/mother tongue first. Then translate to Swedish.	starkaste språk/modersmål först. Översätt till svenska sedan.
9. Describe an important place in the book. Write in your first language/mother tongue first. Then translate to Swedish.	9. Beskriv någon viktig plats i boken. Skriv på ditt starkaste språk/modersmål först. Översätt till svenska sedan.
10. How about the time in the book? Is it modern times, or ancient times? Write in your first language/mother tongue first. Then translate to Swedish.	10. Vad är det för tid i boken? Är det modern tid, eller gammal tid? Skriv på ditt starkaste språk/modersmål först. Översätt till svenska sedan.
11. Which two sentences are most the important this week in the book? Write in your first language/mother tongue first. b, Translate to Swedish.	11. Vilka två meningar är viktigast den här veckan i boken? Skriv på ditt starkaste språk/modersmål först. Översätt till svenska sedan.
12. Why are those sentences most important? You can write in your first language/mother tongue and then translate to Swedish.	12. Varför är de meningarna viktigast? Du kan skriva på ditt starkaste språk/modersmål först och översätta till svenska sedan.
13. Compare your sentences with a classmate's, who has the same book, if you are in school. Write in your mother tongue/first language what you think about it. If you are not attending class in school: Write in your mother tongue/first language what you think about what you have read. Translate to Swedish.	13. Jämför dina meningar med någon klasskamrat, som har samma bok, om du är i skolan. Skriv på ditt modersmål/starkaste språk vad du tänker om det. Om du inte är i skolan: Skriv på ditt modersmål/starkaste språk vad du tänker om det du har läst. Översätt till svenska.
14. What do you think about what you have read, and what do you think about reading? Write in your mother's tongue/first language. Translate to Swedish.	14. Vad tänker du om det du har läst, och vad tänker du om att läsa? Skriv på ditt modersmål/starkaste språk. Översätt till svenska.
15. Write in your mother tongue/your first language what you think about reading in two languages. Translate to Swedish.	15. Skriv på ditt modersmål/ditt starkaste språk vad du tänker om att läsa på två språk. Översätt till svenska.
16. When you are at school, talk to a classmate about reading, and about reading in two languages. You can also	16. När du är i skolan, prata med en klasskamrat om att läsa, och om att läsa på två språk. Du kan också ringa till en

## LESLLA Proceedings 2023

<p>call a classmate and talk about reading, if you are not in school. Write something here in your mother tongue/first language what you talked about. Translate to Swedish.</p>	<p>klasskamrat, och prata om att läsa, om du inte är i skolan. Skriv något här på ditt modersmål/starkaste språk vad ni har pratat om. Översätt till svenska.</p>
--	---

**Appendix 2. Guidelines for semi-structured interviews.**

- A. Focus group interviews with learners.
- B. Individual interviews with teachers.

- A. Focus group interviews with learners.

Translated to English	In Swedish
1. Presentation and repeated information about the bilingual reading project.	1. Presentation och rekapitulation av projektet ”Tvåspråksläsning”
2. Tell (in order) about yourselves and about your interest for reading literature and also for language and language use. Which languages do you speak? How do you use your languages?	2. Berätta (i tur och ordning) om er själva och om ert intresse för litteraturläsning samt för språk och språkanvändning. Vilka språk talar ni? Hur brukar ni använda era språk?
3. Is this the first time you read bilingually? Do you have any similar experiences?	3. Är det första gången ni arbetar utifrån modellen tvåspråksläsning? Har ni några liknande erfarenheter sedan tidigare?
4. How did the bilingual reading work for you? What went well? What did not work well? Why was that? What needs to be changed next time?	4. Hur tyckte ni att det fungerade med tvillingläsning? Vad fungerade bra? Vad fungerade inte bra? Vad tror ni det beror på? Vad kan man ändra?
5. Did you learn more by bilingual reading than otherwise? Try to define what you learned. Was it about language development, interest for literature, to get motivation in general or something else? Did you learn anything new about your native language? What?	5. Lärde ni er mer av tvåspråksläsning än vad ni tror att ni skulle lärt er annars? Försök att definiera vad ni lärde er. Handlar det om språkutveckling, intresse för litteratur, att få motivation till studierna över huvud taget eller något annat? Lärde ni er nya saker om ert eget modersmål? Vad?

6. Try to describe the feeling of bilingual reading simultaneously.	6. Försök att beskriva känslan av att läsa på två språk samtidigt
7. Would you like to choose the book by yourselves or is it good that someone else (the librarian or the teacher) choose?	7. Vill ni välja bok själva eller är det bra att någon annan (bibliotekarien eller läraren) väljer
8. What do you think about writing the reading journal? Was it difficult or easy? What did you learn by writing the reading journal?	8. Vad tycker ni om att skriva läslogg? Var det svårt eller lätt? Vad lärde ni er på att skriva läslogg?
9. Is there anything else you would like to tell us about bilingual reading?	9. Är det något annat ni vill berätta om tvåspråksläsning?

B. Individual interviews with teachers.

Translated to English	In Swedish
1. Presentation and repeated information about the bilingual reading project.	1. Presentation och rekapitulation av projektet tvillingläsning.
2. Questions in general about teaching in SFI (Swedish For Immigrants). Can you say something about how you usually teach literature and language?	2. Övergripande frågor om att undervisa på SFI (svenska för invandrare). Kan du säga något kort om hur du brukar arbeta med litteratur och språk.
3. Which expectations did you have, before the project started? (Regarding literature respective language development).	3. Vilka förväntningar hade du på projektet tvåspråksläsning? (litteratur respektive språkutveckling)
4. Is this the first time you teach using bilingual reading? Do you have any similar experiences form before?	4. Är det första gången du undervisar utifrån tvåspråksläsning? Har du några liknande erfarenheter sedan tidigare?
5. How do you think the method bilingual reading worked? What went well? What did not work out?	5. Hur tyckte du att det fungerade med tvåspråksläsning? Vad fungerade bra? Vad fungerade inte bra? Vad

LESLLA Proceedings 2023

Why, do you think? What can be changed?	tror du det beror på? Vad kan man ändra?
6. Did you perceive that your learners learned more by the bilingual reading than otherwise?	6. Upplever du att kursdeltagarna lärde sig mer av tvåspråksläsning än vad du tror att de skulle lärt sig annars?
7. Which competences did the learners develop? Was it about language development, interest in literature, to get motivation for the studying in general or something else?	7. Vilka kompetenser utvecklade kursdeltagarna? Handlar det om språkutveckling, intresse för litteratur, att få motivation till studierna över huvud taget eller något annat?
8. Who should choose the book? The teacher/the librarian or the learners by themselves?	8. Vem ska välja bok? Lärare/bibliotekarie eller kursdeltagarna själva?
9. How did the reading journal work out?	9. Hur fungerade läsloggen?
10. How much extra time did you put in the project? Was there anything you would have wanted to do but did not have the space to do?	10. Hur mycket extra tid la du ner på projektet? Var det något moment som du hade velat göra men inte hade utrymme för?
11. Tell about your thoughts in case of continuing teaching with bilingual reading.	11. Berätta om dina tankar inför fortsatt arbete med tvåspråksläsning.

### **Appendix 3. Quotes in Translation from the Interviews with the Teachers and the Learners, and from the Reading Journal.**

The quotes are listed below the headlines in the research paper.

#### ***The Reading Engagement and Reading Comprehension***

##### **The Teachers:**

Carina: “it was really good that they could listen in their own pace. The learners read Emil, that boy, and had the L1 books digitally in their mobile phone and the L2 books were physical. [det var jättebra att de kunde lyssna i sin egen takt]”

Berit: “The learners in course B worked much, much harder than course C. [deltagarna I kurs B fick anstränga sig mycket, mycket mer än i kurs C]”.

Sven told us his students did not have to “Google as much as they used to. [googla så mycket som de brukade]”.

Sven continued that he could immediately say “where they [the students] were in the book, by their engagement. [Man såg direkt var de var]”.

##### **The Learners:**

Firouz, a learner in course C-D said: “Oh, I have read everything in Persian, then the film, then in Swedish. Wow, what I have read! It was so fun. [Oh, jag läste allt på persiska, sedan såg jag filmen. Wow, vad jag har läst!]”.

Saima (course C-D), she “remembered it all and understood it all and it was fun. [Jag kom ihåg allt och det var jätteroligt!]”.

Ahmed expressed that he “never liked to read books, but this was fun [aldrig tyckte om att läsa böcker, men det här var roligt]”.

The Arabic-speaking F1 group with low L1 literacy level having read *Emil, That Boy*, told us: “This book was really difficult [Den här boken var jättesvår]”.

Kayo and Amin expressed that, “it was difficult at the beginning, but with reading exercise it became easier” [det var svårt i början, men med övningsläsning blev det lättare]”.

#### **The Learners’ experienced benefits of reading**

##### **Quotes from the Learners’ Writing in the Reading Journal:**

‘The world we left. Here is all I want’ A person will live another life again, without pain and sorrow. [’Världen vi lämnade. Här finns allt jag vill ha’. En person kommer att leva ett annat liv igen, utan smärta och sorg]. (Ahmed)

I will write a note and put it on the kitchen table to my mother. I write to my mother. [’Jag ska skriva en lapp och lägga på köksbordet.’ Jag skriver till min mamma.] (Mariam)

**Dialogue in Interview with the Learners in Focus Group 4, course D, (with college or higher educational background).**

Translation	In Swedish, the original
- When you read now you are one in the book. /Filip	- När man läser nu man är en i boken/Filip
- Yes. /Felicia and Firouz	- Ja/Felicia och Firouz
- Then it feels like a character in the book. /Firouz	- Då känns det som en karaktär i boken /Firouz
[Everyone laughs.]	
- You are full of words about how they should do it, just like the people in the theater who shout, “be careful.” /Filip	[alla skrattar]
- To me it is an important role of language to be able to elaborate and explain one self in a easy short manner. /Felicia	- Man är full i alla ord om hur de ska göra sen, precis som mänskorna på teatern som ropar ”akta dig” /Filip
	- För mig det är en viktig roll av språk att man kan utveckla och förklara sig på ett enkelt kort sätt /Felicia

**Linguistic Awareness and Literacy Learning**

**A Quote from the Reading Journal:**

A B-course-learner: “I think it is a good idea to read bilingually. It is good practice. We can work with grammar. The book was difficult to read for me.[Jag tycker att det är en bra idé att läsa böcker på två språk. det är bra övning. Vi kan jobba med grammatik.”

Bahar in a B-group added that he “learned how words are used [how words are used]”.

From the words chosen in Course B we see common verbs, such as: “breed/cultivate [odla]”, “smell [lukta]”, “wondered [undrade]”, common adjectives like “curious [nyfiken]” and “wise [klok]”, but also less common words, such as “adventure [äventyr]”.

**Sonia, a Learner in Course C-D:**

Translation	In Swedish, original
<p>The translation was okay between Russian and Swedish. It helped me understand how to construct sentences that I would not otherwise understand. I compare Swedish with other languages such as Russian and English.</p>	<p>Översättningen var okay mellan ryska och svenska. Det hjälpte förstå hur jag skulle bygga meningar som jag annars inte skulle förstå. Jag jämför svenska med andra språk som ryska och engelska.</p>

**Sven, a Teacher in Course C-D,** told us: “they discovered many linguistic differences [de upptäckte ju många språkliga skillnader]”.